

THEATRICAL
NATIONAL
DELLA
COLLINE

DIREZIONE
JORGE LAVELLI

LE PILLIER

d'après YACHAR KEMAL



LE PILIER

de YACHAR KEMAL

mise en scène : **MEHMET ULUSOY**
texte français (Ed. Gallimard) de Guzine Dino
adaptation : Marianik Revillon
scénographie, costumes : Michel Launay
musiques : Kudsi Erguner

AYLA ALGAN	<i>Elif</i>
VALERIE BEAUGIER	<i>Oummahane, Villageois</i>
ZAÏRA BENBADIS	<i>Hassane, Villageois</i>
AYBERK ÇÖLÖK	<i>Mouhtar</i>
FABRICE EBERHARD	<i>Kodja-Halil</i>
MICHEL HERMOUET	<i>Dourane, Bandit, Villageois,</i> <i>Yémène Agha, Geumleksiz</i>
EVELYNE ISTRIA	<i>Méryémdjè</i>
PETER MORIN	<i>Gardien-Crieur, Bandit, Villageois</i>
PIERRE PUY	<i>Ali-Le-Long</i>
FATOCHÉ SEZER-ULUSOY	<i>Jeune fille, Zaladja, Villageois</i>
OLIVIER THOMAS	<i>Djeutdelek, Tachebache, Villageois</i>
VERONIQUE VIEL	<i>Villageois</i>

L'unique gagne-pain, pour toute l'année, des villageois de la montagne, c'est la cueillette du coton dans la plaine de Tchoukourova. Il faut y descendre à temps pour être engagé sur un champ où la récolte est abondante : les montagnards sont rémunérés selon le poids du coton cueilli.

Le vieux Kodja-Halil est seul au village à pouvoir dire sûrement quand le coton fleurira dans la plaine : pour cela, il lui suffit de flairer l'odeur des chardons et d'écouter la voix de la terre. C'est de lui que le Mouhtar, le chef-maire du village, attend la nouvelle pour donner le signal du départ.

Cette année, Kodja qui se sent las, a du mal à délivrer son annonce, et même il voudrait rester seul au village. Mais ce serait briser la coutume qui protège les maisons à condition qu'elles soient désertes : les bandits ne pillent pas les villages dont tous les habitants sont partis pour la cueillette du coton. Jadis, même le cruel Djeutdelek s'y est refusé.

L'hésitation de Kodja favorise les affaires de Mouhtar qui reçoit des pots de vin du colonel pour retarder les villageois : ils seront ainsi contraints à travailler sur ses champs où le rendement est si faible que personne ne veut y cueillir le coton. Le départ est enfin donné.

Sur la route, Ali-Le-Long, fils de la vieille Méryémdjè, place Kodja sur le vieux cheval, derrière sa mère. Celle-ci hait cet ami de son mari défunt.

Une tempête sépare la famille d'Ali du reste du village. Ali, obsédé par la peur d'être en retard pour la cueillette, porte sa mère sur son dos.

Arrivera-t-il à rejoindre les villageois ?

Et ce sorcier de Kodja, où est-il passé ?

collaboration à la mise en scène : Nejat Firuz, Pierre Puy
lumières : Christophe Forey
assistant chorégraphique : Peter Morin
assistant stagiaire : Isabelle Sauvage
conseillère littéraire : Anne Ubersfeld

sculptures peintures : Serge Lask, Agostino dos Prazeres
costumes : Jean Deviller, Henri Brémond
assistant décorateur : Philippe Plancoulaine
musiques interprétées par :
Kudsi Erguner, Mahmoud Tebrizizadeh,
Gilles Andrieu, Bruno Caillat,
Stéphane Gallet, Hervé Teboul

décor construit par ACD Christian Dubuis

remerciements au Théâtre National de Chaillot et au Centre Dramatique de la Courneuve
administration de la production : La Gestion des Spectacles

GRAND THEATRE REPRESENTATIONS DU 12 AVRIL AU 19 MAI 1991

distribution technique

régisseur : Alain Dufourg,
Philippe Plancoulaine
régie son : H. Fauché
régie lumière : André Racle, Jean-Luc Beaumont,
Vincent Paoli, Stéphane Hochart
Jean-Michel Platon

chef machiniste : Jean-Pierre Croquet

machinistes : Guy La Posta, Thierry Bastier, David Nahmany, Patrick Capelle,
Pascal Le Vaugant, Christian Marie, Etienne Seguret, François Renaut
habilleuse : Jocelyne Benèzet, Isabelle Flosi

YACHAR KEMAL

Yachar Kemal est né en 1923 dans un village de Tchoukourova (ancienne Cilicie), de parents venus de l'Est de la Turquie.

Il commence tout enfant à improviser des chants à l'imitation des chanteurs ambulants d'Anatolie et s'imprègne de cette tradition poétique populaire, tout en faisant plusieurs métiers : ouvrier dans des champs de coton ou des rizières, ouvrier d'usine, employé de bibliothèque... Soupçonné "d'activités subversives" il est emprisonné en 1950. Acquitté, il ne cesse d'être persécuté ensuite.

A la même époque, Yachar Kemal s'établit à Istanbul et devient journaliste. Son premier roman, **Mémed le Mince** est publié en 1955 : l'histoire d'un bandit d'honneur. **Le Pilier** paraît en 1960.

Ses nouvelles et romans sont traduits dans plus de trente langues. Parmi les quatorze oeuvres traduites en français citons : **Mémed le faucon**, **Terre de fer**, **ciel de cuivre**, **Tourterelle ma tourterelle**, **Tu écraseras le serpent**, **Et la mer se fâcha**, **Le retour de Mémed le mince**. Sept de ses oeuvres ont été adaptées pour le théâtre et mises en scène en Turquie, France, Belgique, Espagne, Suède et Finlande.

1982 : le Prix Mondial Cino Del Duca est attribué à l'ensemble de son oeuvre pour sa contribution à l'humanisme moderne.

LE
PILIER

d'après YACHAR KEMAL

PARIS / MONTREAL 91

21 & 22 JUIN

Théâtrales - Paris

Centre d'essai des auteurs dramatiques - Montréal
présentent

3 PIECES QUEBECOISES CONTEMPORAINES

LES JUMEAUX D'URANTIA

de **Normand Canac-Marquis**

mise en jeu de **Jean-Louis Jacopin**

avec : Catherine Cauweit, François Macherey, Daniel Dubois,
Anne Benoit, Dag Jeannneret et Catherine Baudet

LE SCALPEL DU DIABLE

de **Jean-François Caron**

mise en jeu de **François Rancillac**

avec : Michèle Goddet, Anne Feillet, Philippe Lehembre,
Claude Guyonnet, Nicolas Pignon, Anne Acerbis et Jérôme Chapatte

LES REINES

de **Normand Chaurette**

mise en jeu de **Laurence Février**

avec : Nathalie Schmidt, Dominique Arden, Anne Benoit,
Corinne Darmon, Hélène Roussel et Nane Germont

PETIT THEATRE - ENTREE LIBRE - TEL 43 66 03 00